

# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第三主日

主曆二〇一八年一月廿一日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖殿充滿讚美

F 4/4

5 | 3 - 3 · 2 | 2 1 - 1 | 4 4 4 · 3 | 2 - -  
 聖 殿 充 滿 讚 美 我 心 充 滿 平 安  
 0 | 5 - 5 · 3 | 2 1 - 1 2 | 3 3 2 1 | 2 - 0  
 喜 樂 與 榮 光 袖 奇 妙 賞 賜 給 我  
 5 | 3 - 3 · 2 | 2 1 - 1 | 6 6 6 · 5 | 4 -  
 頌 讚 耶 穌 聖 名 赦 我 罪 得 自 由  
 3 2 | 5 - 5 · 3 | 2 1 - 2 3 | 4 2 2 1 7 | 1 - 0 ||  
 讓 聖 殿 充 滿 讚 美 使 聖 神 住 在 我 心

讀經一：

恭讀約納先知書 三，1~5，10

上主的話再一次傳給約納說：「你起來，往尼尼微大城去，向他們宣佈我吩咐你的事。」約納便遵照上主的話，起身往尼尼微去了。尼尼微在天主前是一座大城，需要三天的時間才走得完。約納開始進城，走了一天的路程，他就宣佈說：「還有四十天，尼尼微就要毀滅了！」

尼尼微人便信了天主，立即宣佈禁食，所有的人從大到小，都身披苦衣。天主看到他們所行的事，看到他們離開了邪路，就憐憫他們，沒有將已宣佈的災禍降到他們身上。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 4 | 3 5 i i · i | 6 - - 7 | i - - ||  
 上 主，請 指 示 我 祢 的 道 路。

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。  
 求祢教訓我，以真理指導我，因為祢是我的救主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、上主，求祢念及祢的仁慈，祢一向就以慈悲為懷。  
 上主，祢慈愛寬厚，請垂念我。

三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；  
 引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 七，29~31

弟兄姊妹們，我給你們說：時間是短促的，從今以後有妻子的要像沒有的一樣；哭泣的要像不哭泣的；歡樂的要像不歡樂的；置產的要像沒有財產的一樣；享用這世界上財富的要像不享用的一樣，因為我們所看到的這世界正在逝去。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

領：天主的國臨近了，你們信從福音罷！

福音：

恭讀聖馬爾谷福音 一，14~20

若翰被監禁以後，耶穌來到加里肋亞，宣講天主的福音說：「時候到了，天主的國臨近了，你們悔改，信從福音罷！」

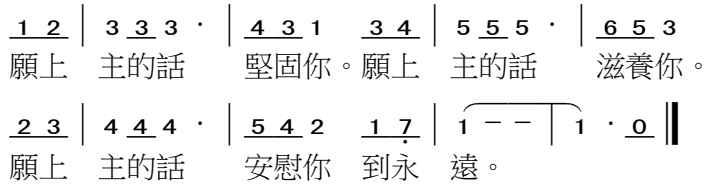
有一天，耶穌沿著加里肋亞海邊行走，看見西滿和西滿的哥哥安德肋在海裡撒網，他們原是漁夫。耶穌對他們說：「來跟隨我吧！我要使你們成為贏得人的漁夫。」他們便立刻拋下魚網，跟隨了祂。耶穌又往前走了不遠，看見載伯德的兒子雅各伯和他的弟弟若望，正在船上整理魚網，耶穌立即召喚了他們；他們就把父親載伯德和傭工留在船上，跟隨祂去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

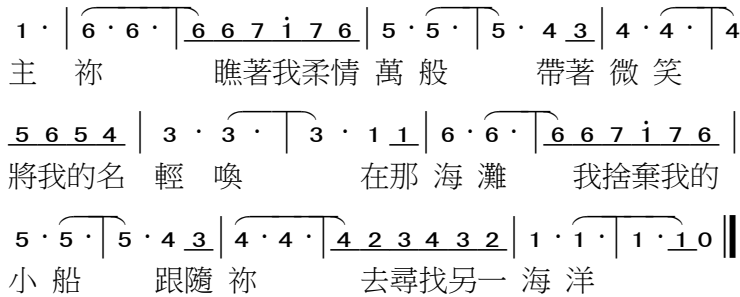
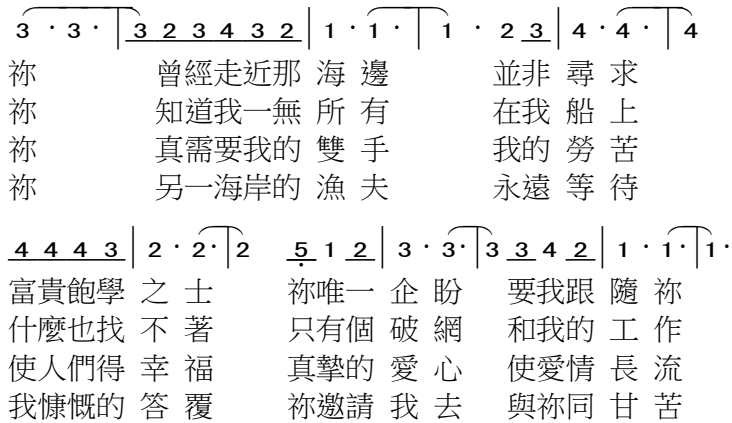


## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

### 奉獻曲：漁人的漁夫

D 6/8

Cesáreo Gabaráin



## 領主曲：THE SUMMONS

F 3/4

KELVINGROVE

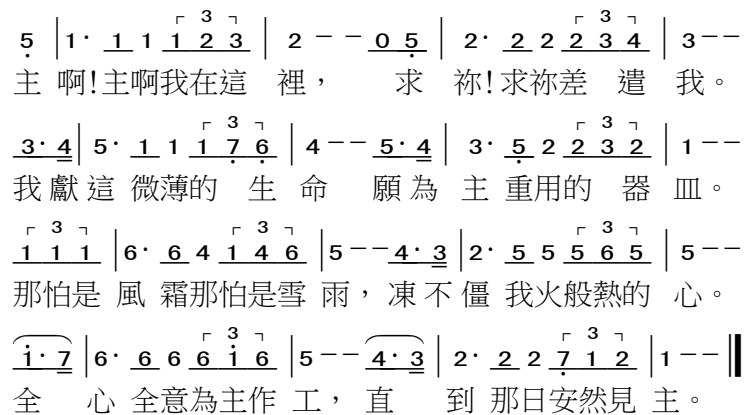
1. Will you come and follow me  
If I but call your name?  
Will you go where you don't know  
And never be the same?  
Will you let my love be shown?  
Will you let my name be known?  
Will you let my life be grown  
In you and you in me?
2. Will you leave yourself behind  
If I but call your name?  
Will you care for cruel and kind  
And never be the same?  
Will you risk the hostile stare  
Should your life attract or scare?  
Will you let me answer prayer  
In you and you in me?

3. Will you let the blinded see  
If I but call your name?  
Will you set the prisoners free  
And never be the same?  
Will you kiss the leper clean,  
And do such as this unseen,  
And admit to what I mean  
In you and you in me?
4. Will you love the 'you' you hide  
If I but call your name?  
Will you quell the fear inside  
And never be the same?  
Will you use the faith you've found  
To reshape the world around,  
Through my sight and touch and sound  
In you and you in me?
5. Lord, your summons echoes true  
When you but call my name.  
Let me turn and follow you  
And never be the same.  
In your company I'll go  
Where your love and footsteps show.  
Thus I'll move and live and grow  
In you and you in me.

Text: 76 76 7 7 76; John L. Bell, © 1987, The Iona Community. All rights reserved.  
Used with permission of GIA Publications, Inc., exclusive North American agent.  
Music: Trad. Scottish Melody.

## 出堂曲：主啊！求祢差遣我

D 4/4



## 彌撒特別意向欄

楊靖人、趙儒民及全家追思母親李瑪利亞，父親趙若翰  
求早日安息主懷。

于鄒月弟率子于子強全家紀念先夫于有成逝世十六週年，  
求天鄉永福。

于陳秀貴率子女為先夫于其康求天國永福。

盧韋尚勤全家感謝天主恩典。

戴銘、袁月琴、戴雨辰為母親戴菊寶（聖名德肋撒）  
求靈魂早升天堂。

張銘義全家為鄭德泮神父求安息主懷、天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
連玉輝為老師傅全香先生求安息主懷、天鄉永福。  
連玉輝為阿姨王金妹求安息主懷、天鄉永福。  
聖母軍萬應聖母支團為馬萱薇姊妹母親馬丁毓芳伯母  
求天國永福。

張相之、沙玉芝夫婦為許文遠求安息主懷。  
呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺求天鄉永福。  
張相之、沙玉芝夫婦為 Ken Cachat 求安息主懷、天國永福。  
蔡冰晶、葉秋燕追思大姨，聖名瑪利亞，求靈魂早日  
安息主懷。

蔡冰華、張遠紅為父親蔡祥裕、母親劉三妹求平安。  
蔡冰華、張遠紅追思大姨，聖名瑪利亞，求靈魂早升天堂。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、  
牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、  
胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、  
梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、  
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、  
謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安、王台陽。

**為新亡者祈禱：**王金妹、馬丁毓芳、許文遠、林貞俐、  
相弼德神父、John J. Gabriel、Ken Cachat、戴菊寶、  
鄭德洋神父。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 秘魯皮涅羅總主教：教宗的訪問是希望的標記

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各將於元月 18 日至 22 日牧靈訪問秘魯。該國主教們在一封信函中寫道，教宗以他的熱情、溫柔和生命見證訪問秘魯，他的到訪有助於秘魯人民在信仰方面的成長。此外，秘魯主教團主席皮涅羅 (Salvador Piñeiro) 總主教也指出，教宗的訪問是個邀請，邀請大家走上團結與接納的道路。皮涅羅總主教日前接受本台採訪，談到教宗的這次訪問說：

答：教宗的到來是提醒我們在聖瑪爾定和聖女羅撒生活過的地方，我們應團結互助，接納其他弟兄。我們必須解除政治和社會組織的中央集權化現象。反思這一切將幫助秘魯在精神層面上得到更新。

問：教宗方濟各的來訪使秘魯人民的心充滿喜樂和希望，是嗎？

答：秘魯舉國充滿了幸福與歡樂，各團體已做好準備。教宗訪問的成功呈現在準備工作中：我們的心是開放的。我們希望把主教團給我們的指示付諸實行。我們在每一台彌撒中都為這次牧靈訪問祈禱，也推廣在家庭中祈禱。

問：教宗訪問秘魯的格言是「因希望而團結」。這格言對秘魯人民而言有何意義？

答：這格言是我們秘魯主教們提出來的。有諸多事物使我們分裂，例如地理上的、意識形態等，但也有別的一些元素把秘魯所有的兒女團結在一起，那就是對耶穌的愛、對聖母的熱心敬禮和對教宗的熱切關懷。我們有一個極大的動力，這動力就是天主。我們需要希望，因為近來政黨製造了很多緊張的局勢，引發了一些批評，也導致某些地方出現暴力的局面。為此，教宗的訪問邀請我們保持團結共融。這是一個恩寵的時刻。

問：那麼，對智利和秘魯而言，教宗的這次訪問是希望的標記嗎？

答：教宗這次聯合訪問智利和秘魯就是個充滿著極大希望的牧靈之旅。我們是弟兄國家，過去在邊界上出現了一些分歧。但現在我們以不同的方式看待事情。雖然邊界已被劃出，但是卻有很多希望。就主教團層面而言，我們透過秘魯、智力和玻利維亞主教團常務委員會時常聚在一起，共同分享很多課題，尤其是有關邊界和移民的問題。由於販毒問題，許多秘魯人遷移到智利以尋求經濟上的改善。我們聚在一起分享教會社會訓導，並在望德中彼此鼓勵。

---

---

## 蒙市聖湯瑪斯天主教堂

2018 年 2 月 10 日感恩晚會

主題：《福音的喜樂》

唱歌、歌舞、話劇小品、樂器表演、抽獎  
兒童道理班章程介紹、國粵語信仰生活見證  
歡迎慕道友或對認識天主教信仰有興趣者參與  
地點：蒙市聖湯瑪斯天主教新禮堂

1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

時間：下午五時至七時半 (會後供應簡單晚餐)

(下午四時半有 Early Bird 抽獎)

費用：\$2 (非教友及七歲或以下兒童免費)

聯絡：323-264-4448

# 佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：聖心基信團

下週：仁愛基信團

## 經絡保健工作坊

疏通經絡，就像疏通公路或水溝，可以讓身體循環通暢，也可以達到身體保健、提升精氣的目標；不用扎針，以自己的雙手（推、按、揉……）就可以自我保健。在這工作坊中，將學習和練習：經絡自我保健、瞭解循經疏理全身經絡、舒緩身體局部問題、身心靈平衡的人生！

主講：李裕慈先生

浙江中醫藥大學醫學碩士。自 1993 年起開始免費在台教授經絡理療自我保健課程，服務對象廣及扶輪社和中華聖母天主堂。現任天主教華人福傳基金會副執行長，輔仁神學院福傳組協調專員兼老師。

時間：2/3/2018（週六）10 AM 至 5 PM

地點：四、五號教室

費用：每人\$12（含午餐）

報名：蘇 闊 (626) 758-7007

張美華 (909) 374-7093

## 慕道班啟事

下週主題：「禮儀」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班每主日 2 PM 到 3:15 PM 在 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

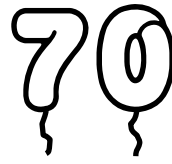
## 聖經之旅啟事

聖經之旅已讀到列王紀，自一月廿一日起停課放假，從五月開始重新開課。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！

# Happy 70<sup>th</sup> Birthday, Fr. John!



## 恭祝本堂神父 七十大壽快樂!

## 天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇一八年春節慶典

主題：健康幸福賀新年

日期：二〇一八年二月十一日

9:00 AM 開幕儀式和祈禱

9:15 AM 義診開始

12:00 PM 午餐

1:00 PM 繼續義診

3:00 PM 準備彌撒暨祭祖

3:30 PM 彌撒暨祭祖

5:00 PM 閉幕（發紅包）



歡迎邀請親友一起參加!!

## 堂區消息

### • 洛杉磯宗教教育大會

日期：3/16~3/18 費用：\$70（1/26 之後 \$80）

地點：Anaheim Convention Center

800 West Katella Ave., Anaheim, CA 92802

詳情、報名，請上網到 [www.recongress.org](http://www.recongress.org)

### • 洛杉磯宗教教育大會：青年日

日期：3/15 費用：\$30（1/26 之後 \$35）

（高中生及他們的監護人可參加。）

詳情、報名，請上網到 [www.recongress.org](http://www.recongress.org)

### • 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將在二月四日舉行食物捐獻活動。

### • 一月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要

男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。

請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。